

Schweizermeisterschaft Tempest 2018

4.-7. Oktober 2018, Bielersee

Organizing Authority: Yacht Club Bielersee (YCB)
in conjunction with / in Verbindung mit SWISS SAILING

NOTICE OF RACE / AVIS DE COURSE / AUSSCHREIBUNG

Chairman of the Organizing Committee:	Danièle Wüthrich-Meyer
Chairman of the Race Committee:	Werner Frei
Chairman of the Protest Committee:	Ruedi Zbinden
Measurer/Technical Committee:	Josef Zurfluh
SWISS SAILING Delegate:	Peter Meyer
Class representative:	Reto Christen

	La mention '[DP]' dans une règle de l'Avis de Course signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.	Der Vermerk '[DP]' in einer Regel der Ausschreibung bedeutet, dass die Strafe für einen Verstoss gegen diese Regel im Ermessen des Protestkomitees geringer sein kann als eine Disqualifikation.
1.	Règles	Regeln
1.1	La régata sera régie par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV).	Die Regatta unterliegt den Regeln wie sie in den „Wettfahrtregeln Segeln“ (WR) definiert sind.
1.2	Les prescriptions suivants de SWISS SAILING peuvent être téléchargés depuis https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/ : <ul style="list-style-type: none"> • Les prescriptions de SWISS SAILING relatives aux RCV, • Règlement pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte, • Directives d'application du règlement pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte, • Directives d'application des réglementations 19 (Admissibilité), 20 (Publicité) et 21 (Anti-dopage) de World Sailing. 	Die folgenden SWISS SAILING Vorschriften können von https://www.swiss-sailing.ch/ressorts/racing/dokumente/reglemente/ heruntergeladen werden: <ul style="list-style-type: none"> • die SWISS SAILING Zusätze zu den WR, • das SWISS SAILING Reglement zur Austragung von Fleet-Race-Schweizermeisterschaften • die SWISS SAILING Ausführungsbestimmungen zum SWISS SAILING Reglement zur Austragung von Fleet-Race-Schweizermeisterschaften. • die SWISS SAILING Ausführungsbestimmungen zu den World Sailing Regulations 19 (Startberechtigungen), 20 (Werbung) und 21 (Antidoping).
1.3	Les modifications aux règles de course sont indiquées dans les instructions de course. Les instructions de course peuvent également changer d'autres règles.	Änderungen der Wettfahrtregeln werden in den Segelanweisungen angegeben. Die Segelanweisungen können auch weitere Regeln ändern.
1.4	Les règles de classe de la classe Tempest s'appliquent: http://www.sailing.org/28282.php	Es gelten die Klassenregeln der Tempest-Klasse (www.sailing.org/28282.php)
1.5	En cas de divergence dans la traduction, le texte allemand fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de SWISS SAILING. Dans ce cas, la langue de la prescription fera foi.	Besteht ein Konflikt zwischen Sprachversionen, hat der deutsche Text Vorrang, ausser in einer SWISS SAILING Vorschrift ist eine andere Sprache vorgesehen. Für den Text dieser Vorschrift hat die vorgesehene Sprache Vorrang.
2.	Publicité	Werbung
2.1	Les bateaux peuvent être tenus d'arbore la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice. Si cette règle est enfreinte, la Règlementation World Sailing 20.9.2 s'applique. [DP]	Boote können verpflichtet werden, vom Veranstalter gewählte und zur Verfügung gestellte Werbung zu zeigen. Wird gegen diese Regel verstossen, kommt World Sailing Regulation 20.9.2 zur Anwendung. [DP]
3.	Admissibilité et Inscription	Teilnahmeberechtigung und Meldung
3.1	La régata est ouverte à tous les bateaux de la classe.	Die Regatta ist für alle Boote der Klasse Tempest offen.

3.2	Tous les équipiers doivent remplir les conditions de l'article 2 de la directive d'application de SWISS SAILING de la réglementation 19 de World Sailing.	Jedes Mannschaftsmitglied muss die Bedingungen in Artikel 2 der SWISS SAILING Ausführungsbestimmungen zur World Sailing Regulation 19 erfüllen.
3.3	Les teams/bateaux admissibles doivent s'inscrire online sous https://www.manage2sail.com/de-CH/event/SMTEMPEST2018 jusqu'au 16.09.2018	Teilnahmeberechtigte Teams/Boote müssen online unter https://www.manage2sail.com/de-CH/event/SMTEMPEST2018 bis zum 16.09.2018 melden
3.4	Les documents suivants sont à présenter au l'inscription sur place : <ul style="list-style-type: none"> • Copie du certificat de jauge • Pour tout les membres de l'équipage, copies des cartes de l'appartenance à un club ou des cartes de l'appartenance à une Autorité Nationale ou des licences de SWISS SAILING. • Copie de l'autorisation du port de publicité (bateaux suisses seulement) • Copie du certificat d'assurance en responsabilité civile (incluant la couverture des risques de course) 	Folgende Dokumente sind bei der Registrierung vor Ort vorzuweisen: <ul style="list-style-type: none"> • Kopie des Messbriefes • Kopien der Clubmitglieder-Ausweise oder der Mitglieder-Ausweise eines nationalen Verbands oder der Swiss-Sailing-Lizenzen für alle Crew-Mitglieder. • Kopie Werbewilligung (nur Schweizer Boote) • Kopie Nachweis der Haftpflichtversicherung (inkl. Deckung für Regattarisiken)
3.5	Les inscriptions tardives sont possibles jusqu'à la fin de l'enregistrement (4.10. 10.30) en s'acquittant de du montant d'inscription tardive.	Nachmeldungen werden bis zum Abschluss des Check-In (4.10. 10.30) akzeptiert und eine Nachmeldegebühr muss bezahlt werden.
4.	Droits à payer	Gebühren
4.1	Les droits requis sont les suivants : Droits d'inscription: CHF 280.--/Bateau Le paiement des droits d'inscription doit être fait simultanément avec l'inscription. Un remboursement ne pourra pas être exigé même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne vient pas à la régates. Un remboursement ne sera fait que dans le cas d'une exclusion du bateau. Le montant doit parvenir sur le compte : BEKB Biel Yachtclub Bielersee YCB, Postfach, 2562 Nidau IBAN CH11 0079 0016 2612 3659 9 Note: "Tempest SM 2018 + SailNo" Droits pour une inscription tardive: + CHF 50.--/Bateau	Die geforderten Gebühren sind wie folgt: Meldegebühr: CHF 280.--/Boot Die Meldegebühr muss mit der Meldung bezahlt werden. Sie muss auch bezahlt werden, wenn ein Boot später die Meldung zurücknimmt oder nicht erscheint. Meldegebühren werden nur zurückerstattet, wenn die Meldung vom Veranstalter oder Wettfahrtkomitee zurückgewiesen oder annulliert wird. Die Gebühren sind auf folgendes Bankkonto zu überweisen: BEKB Biel Yachtclub Bielersee YCB, Postfach, 2562 Nidau IBAN CH11 0079 0016 2612 3659 9 Vermerk: "Tempest SM 2018 + SailNo" Nachmeldegebühr: + CHF 50.--/Boot
4.2	Autres frais : <u>Parking</u>	Weitere Gebühren: Parkplatz
5.	Programme	Zeitplan
5.1	Confirmation d'inscription et jauge : Mercredi, 03.10.2018 16:00 – 20h00 Jeudi, 04.10.2018 08:00 – 10h30 Mise à l'eau : Jeudi, 04.10.2018 09h00 – 11h00	Registrierung und Vermessung: Mittwoch 03.10.2018 von 16:00 – 20:00 Uhr Donnerstag 04.10.2018 von 08:00 – 10:30 Uhr Einwassern der Boote: Donnerstag 04.10.2018 von 09:00 – 11:00 Uhr
5.2	Contrôle de l'équipement et jauge pour l'épreuve ont lieu simultanément (voir 5.1)	Ausrüstungskontrolle und Veranstaltungsvermessung findet gleichzeitig statt (s. 5.1)
5.3	Jours de course : 04.10.2018 courses 05.10.2018 courses 06.10.2018 courses 07.10.2018 courses	Datum der Wettfahrten: 04.10.2018 Wettfahrten 05.10.2018 Wettfahrten 06.10.2018 Wettfahrten 07.10.2018 Wettfahrten

5.4	<p>Nombre de courses/jour : 3 Nombre maximum de courses : 9 Une 4. course par jour peut être courue tant que 4 courses n'ont pas encore été courues dans le championnat.</p>	<p>Anzahl der Wettfahrten/Tag: 3 Maximale Anzahl der Wettfahrten: 9 Es kann eine 4. Wettfahrt pro Tag gesegelt werden, solange an der Meisterschaft insgesamt noch nicht 4 Wettfahrten gesegelt sind.</p>
5.5	<p>L'heure prévue pour le premier signal d'avertissement pour le premier jour est 13h00. Les jours de course suivants, comme annoncé sur le tableau d'affichage.</p>	<p>Die geplante Zeit für das erste Ankündigungssignal ist am ersten Wettfahrtsstag um 13:00 Uhr, an den folgenden Wettfahrtsstagen gemäss Ankündigung an der Tafel für Bekanntmachungen.</p>
5.6	<p>Le dernier jour de course programmé, aucun signal d'avertissement ne sera fait après 15h00.</p>	<p>Am letzten geplanten Wettfahrtsstag wird nach 15:00 kein Ankündigungssignal gegeben.</p>
5.7	<p>Les événements sociaux suivants sont organisés: 3x apéritif (jeu, ven, sam) et un dîner (hors boissons) le vendredi soir pour les participants sont inclus dans la cotisation. Dîner supplémentaire: CHF 35.-- / personne</p>	<p>Folgende gesellschaftlichen Anlässe finden statt: 3x Apéro (Do, Fr, Sa) und ein Nachtessen (ohne Getränke) am Freitagabend für die Segler (In der Meldegebühr inbegriffen). Zusätzliches Nachtessen: CHF 35.-- / Person</p>
6.	Jauge	Vermessung
6.1	<p>Chaque bateau doit présenter un certificat de jauge valide.</p>	<p>Jedes Boot muss einen gültigen Messbrief vorweisen.</p>
6.2	<p>Aucun certificat de jauge ne sera délivré sur place.</p>	<p>Es werden keine Neuvermessungen durchgeführt.</p>
6.3	<p>Le comité de course se réserve le droit de procéder à des contrôles matériels spontanés lors de l'événement.</p>	<p>Das Wettfahrtskomitee behält sich vor, spontane Materialkontrollen während dem Event vorzunehmen.</p>
7.	Instructions de course	Segelanweisungen
	<p>Les instructions de course seront disponibles au plus tard le 30.9. dans Manage2Sail et le 4.10. posté à partir de 08h00 sur le tableau d'affichage.</p>	<p>Die Segelanweisungen werden bis spätestens 30.9. in Manage2Sail zum Download publiziert und zusätzlich am 4.10. ab 08.00 Uhr an der Tafel für Bekanntmachungen ausgehängt.</p>
8.	Lieu	Veranstaltungsort
8.1	<p>L'annexe B indique la localisation du port de la régates.</p>	<p>Anhang B zeigt die Lage des Regattahafens.</p>
8.2	<p>L'annexe C indique la localisation des zones de course.</p>	<p>Anhang C zeigt die Lage der Wettfahrtgebiete.</p>
9.	Les parcours	Regattabahnen
	<p>Les parcours à effectuer seront les suivants : Up-and-Down</p>	<p>Folgende Bahnen werden gesegelt: Up-and-Down</p>
10.	Système de pénalité	Strafsystem
10.1	<p>L'annexe P, procédures spéciales pour la règle 42 s'appliquera.</p>	<p>Anhang P, Besondere Verfahren zu Regel 42 wird angewendet.</p>
11.	Classement	Wertung
11.1	<p>4 courses doivent être validées pour constituer le championnat.</p>	<p>4 Wettfahrten müssen abgeschlossen sein, damit die Meisterschaft zustande kommt.</p>
11.2	<p>(a) Quand moins de 4 courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses. (b) Quand 4 courses ou plus ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score.</p>	<p>(a) Bei weniger als 4 gültigen Wettfahrten ist die Gesamtwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten. (b) Bei 4 oder mehr gültigen Wettfahrten ist die Gesamtwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten ausschliesslich der schlechtesten Wertung.</p>
12.	Bateaux accompagnateurs	Unterstützungsboote
12.1	<p>Les bateaux accompagnateurs doivent être enregistrés au bureau des régates avant le début de l'événement et se conformer aux directives prescrites pour les bateaux accompagnateurs [DP].</p>	<p>Unterstützungsboote müssen vor der Regatta beim Regattabüro registriert werden und die Vorschriften für Unterstützungsboote einhalten. [DP]</p>
12.2	<p>Les bateaux accompagnateurs et les pilotes doivent être en conformité avec les exigences légales. [DP]</p>	<p>Unterstützungsboote und Fahrer von Unterstützungsbooten müssen die gesetzlichen Vorgaben erfüllen. [DP]</p>

12.3	Les bateaux accompagnateurs seront intégrés au dispositif de sécurité.	Unterstützungsboote werden in das Sicherheits-Dispositiv der Regatta eingebunden sein.
13.	Place au port	Liegeplätze
	Les bateaux doivent rester à la place qui leur a été attribuée pendant qu'ils sont dans le port. [DP]	Die Boote müssen auf ihren zugewiesenen Liegeplätzen im Hafen liegen. [DP]
14.	Limitations de sortie de l'eau	Ein- und Auswassern
14.1	Les quillards ne doivent pas être sortis de l'eau pendant la régata sauf sous réserve et selon les termes d'une autorisation écrite préalable du comité de course. [DP]	Kielboote dürfen während der Regatta nicht aus dem Wasser genommen werden, ausser mit und unter Einhaltung der Bedingungen einer vorherigen schriftlichen Bewilligung des Wettfahrtkomitees. [DP]
14.2	Le grutage pour la mise à l'eau et pour la sortie de l'eau est organisé par l'autorité organisatrice.	Das Ein- und Auswassern wird durch den Veranstalter organisiert.
15.	Equipements de plongées et houses de protection sous-marines	Tauchausrüstung und Plastikbecken
	Les appareils de respiration sous-marine et les housses de protection sous-marines ou leur équivalent ne doivent pas être utilisés à proximité des quillards entre le signal préparatoire de la première course et la fin de la régata. [DP]	Unterwasseratmergeräte und Plastikbecken oder Vergleichbares dürfen um Kielboote herum zwischen dem Vorbereitungssignal der ersten Wettfahrt und dem Ende der Regatta nicht benutzt werden. [DP]
16.	Communication radio	Funkverkehr
	Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. Ceci est valable aussi pour des téléphones mobiles [DP]	Ausser in einem Notfall darf ein Boot, während der Wettfahrt weder über Funk senden noch Funkmitteilungen empfangen, die nicht allen Booten zur Verfügung stehen. Diese Beschränkung trifft auch auf Mobiltelefone zu. [DP]
17.	Prix	Preise
	Des prix seront distribués comme suit: <ul style="list-style-type: none"> • Les vainqueurs obtiendront le titre de „Champion suisse de la classe Tempest“ • Les médailles SWISS SAILING du championnat de Suisse est remise aux bateaux classés 1 à 3 • Des prix pour les 3 premiers bateaux • Prix souvenir pour chaque participant 	Folgende Preise sind vorgesehen: <ul style="list-style-type: none"> • Den Siegern wird der Titel „Schweizer Meister der Tempest Klasse“ verliehen. • SWISS SAILING Schweizermeisterschaftsmedaillen für die Boote in Rang 1 – 3 • Preise für die ersten 3 Boote • Erinnerungspreise für alle Teilnehmer
18	Droit à l'image, cameras et équipement électronique	Medienrechte, Kameras und elektronische Ausrüstung
18.1	En participant à la régata, un concurrent accorde à l'Autorité Organisatrice et aux partenaires de l'épreuve, le droit permanent de produire, d'utiliser et de montrer, à leur discrétion, tout film, vidéo, images de l'athlète, ou du bateau, réalisés pendant la période de la compétition à laquelle participe le concurrent, sans compensation d'aucune sorte.	Durch die Teilnahme an dieser Veranstaltung übertragen die Teilnehmer dem Veranstalter und seinen Sponsoren entschädigungslos das zeitlich und räumlich unbegrenzte Recht für das Herstellen, Gebrauchen und Zeigen von Bewegtbildern, von Live-, aufgezeichnetem oder gefilmtem Fernsehaufnahmen und von anderen Aufnahmen des Athleten und des Boots, die während der Veranstaltung produziert wurden.
18.2	Les bateaux peuvent être obligés de porter des caméras, équipements d'enregistrement du son et de positionnement tels que requis et fournis par l'autorité organisatrice. [DP]	Boote können aufgefordert werden, Kameras, Ton- und Positionierungsausrüstung mitzuführen, so wie vom Veranstalter festgelegt und zur Verfügung gestellt. [DP]
18.3	Les compétiteurs ne doivent pas interférer avec le fonctionnement normal de l'équipement "média" fourni par l'autorité organisatrice. [DP]	Teilnehmer dürfen die Funktionsweise der vom Veranstalter zur Verfügung gestellten Media-Ausrüstung nicht beeinträchtigen. [DP]
18.4	Si demandé par l'autorité organisatrice, les compétiteurs doivent donner des interviews durant la régata. [DP]	Wenn es der Veranstalter verlangt, müssen Teilnehmer während der Regatta Interviews geben. [DP]
19	Décharge de responsabilité	Haftungsausschluss
	Les concurrents participent à la régata entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 4, Décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régata, aussi bien avant, pendant, qu'après la régata.	Teilnehmer nehmen auf eigenes Risiko an einer Wettfahrt teil. Siehe Regel 4. Der Veranstalter lehnt jede Haftung für Materialschäden oder Personenverletzungen oder Tod, erlitten in Verbindung mit oder vor, während oder nach der Regatta, ab.

20.	Assurance	Versicherung
	Chaque bateau participant doit être au bénéfice d'une assurance en responsabilité civile valable en compétition avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000.-- par incident, ou son équivalent.	Jedes teilnehmenden Boot muss über eine gültige Haftpflichtversicherung inklusive Deckung der Regattarisiken mit eine Deckungssumme von mindestens CHF 2'000'000.-- pro Ereignis oder dem Äquivalent davon verfügen.
21.	Informations complémentaires	Weitere Informationen
	Pour toute information complémentaire veuillez contacter TempestSM2018@ycb.ch	Für weitere Informationen bitte an TempestSM2018@ycb.ch wenden.

Attachment A / Annexe A / Anhang A:

Accommodation/ Logements:

- Hotels:

Lago Lodge, Uferweg 5, 2560 Nidau, +41 32 331 37 32, www.lagolodge.ch

City Hotel Biel/Bienne, Aarbergstrasse 29, 2503 Biel/Bienne, +41 32 327 27 27, www.cityhotel-biel.ch

Hotel Schössli, Ipsachstrasse 11-13, 2563 Biel-Ipsach, Phone +41 32 332 26 26, www.schloessli-ipsach.ch

Restaurant-Hotel Seeblick, Hauptstrasse2, 2572 Mörigen, +41 32 397 07 07, www.seeblick.net

Hotel Bären Twann, Moos 36, 2513 Twann, Tel.: +41 32 315 20 12, www.baeren-twann.ch

- Tourist Office:

Tourismus Biel Seeland, Bahnhofplatz 12, 2502 Biel/Bienne, +41 32 329 84 84, www.biel-seeland.ch

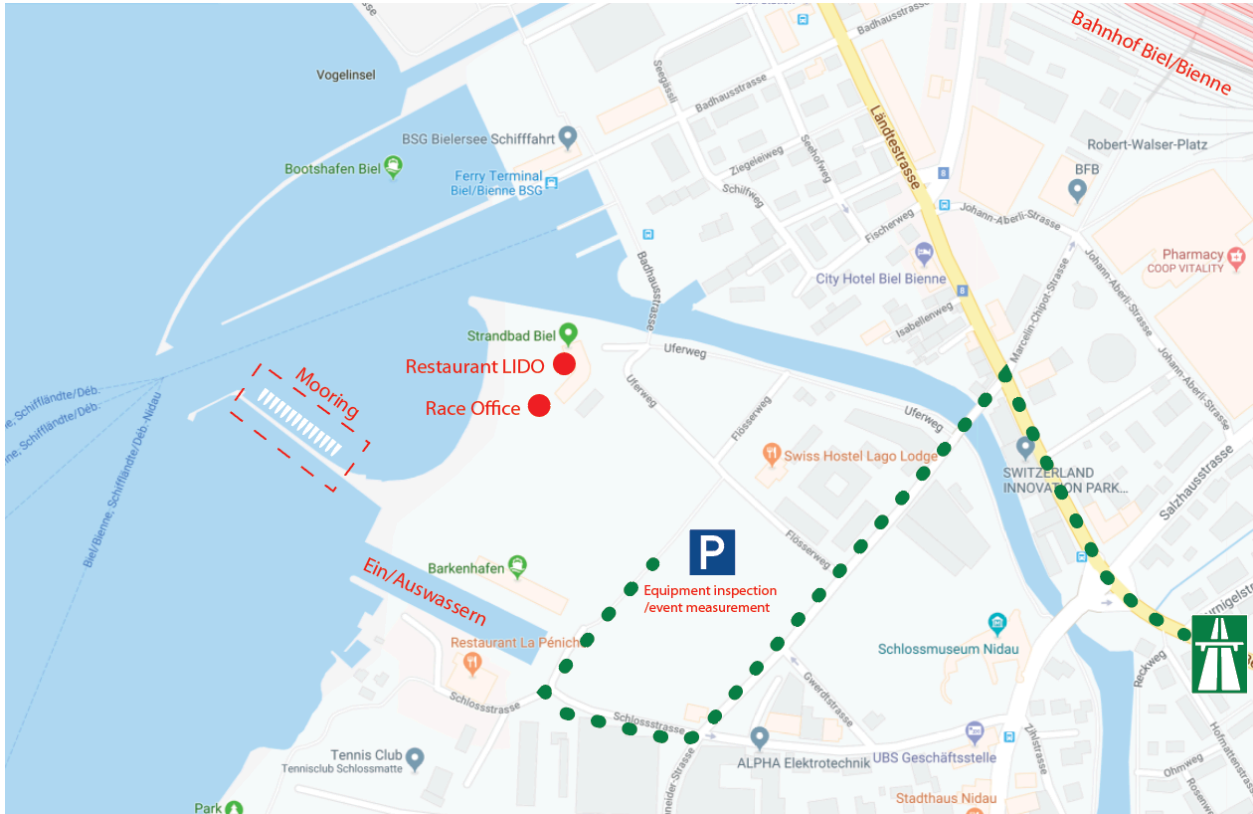
- Camping:

Camping Sutz, Kirchrain 40, 2572 Sutz, +41 32 397 13 45, www.camping-sutz.ch

Attachement B / Annexe B / Anhang B:

Address / Adresses:

Yacht Club Bielersee, Postfach, 2560 Nidau, www.ycb.ch, TempestSM2018@ycb.ch



<https://goo.gl/maps/3MEwPq1RknR2>

Venue / Lieu:

Strandbad Biel, Uferweg 40, 2560 Nidau, <http://www.ctsbiel-bienne.ch/aqua/bieler-strandbad/>
Webcam: <http://81.62.215.81/mjpg/video.mjpg>

Attachement C / Annexe C / Anhang C:

Race Area / Zones de Course:

